

## **L'intercompréhension appliquée à la lecture d'articles de presse : cas d'un atelier d'écriture de revues de presse multilingues pour un média participatif en ligne**

Caroline Venaille

Università di Sassari – Universitat de Barcelone

### **Thématique : Scénarios**

Cette recherche-action, réalisée auprès d'une dizaine d'étudiants sardes inscrits dans une filière universitaire de Français Langue Etrangère, propose un scénario d'entraînement à la lecture interculturelle de la presse en ligne basé sur une application de l'intercompréhension entre langues romanes. L'atelier d'une douzaine d'heures s'est déroulé à l'Université de Sassari (octobre-novembre 2013) en vue d'une tâche finale : la publication d'une revue de presse multilingue sur le média participatif en ligne Café Babel. Au-delà du crédit ECTS accordé dans le cadre de ce cours optionnel, cette publication a constitué un facteur de motivation indéniable pour les étudiants qui « se sont surpassés » – selon leurs dires - autant dans la recherche d'information que la restitution de celles-ci, afin d'être lus par d'autres.

Des sous-tâches ont jalonné la progression des étudiants en les encourageant à la réflexion métalinguistique et à devenir acteurs de leur apprentissage. Dans un premier temps, ils ont réalisé une biographie langagière. Puis, dans un second temps, en partant de leurs acquis, des tâches de compréhension écrite contextualisées ont été proposées à travers des articles de presse en ligne : reconstitution des éléments d'articles d'un corpus thématique rédigé en six langues romanes (català, español, français, portugês, italiano, român) ; sensibilisation aux sept tamis d'EuroCom (Blanche-Benveniste, 2008) à travers un journal de lecture hebdomadaire de la presse en ligne européenne dans la langue romane de leur choix ; initiation aux stratégies de compréhension écrite de Galanet ; exercices de déduction d'éléments de grammaire comparative en contexte par binôme ou trinôme... Ces diverses approches ont été utilisées afin de permettre à chaque étudiant de valoriser le *déjà-là*, notamment la connaissance de la langue sarde non-mentionnée dans la majorité des biographies langagières. Le travail en groupe est alors apparu comme essentiel pour partager et vérifier les intuitions de chacun.

Au delà de l'éveil à l'intercompréhension sur Internet et du développement d'un *savoir-être* face à un texte en langue romane, les étudiants ont fait l'expérience de la subjectivité de l'information en sortant du cadre national médiatique (Scherrer, 2005). S'ils estiment que cette démarche leur a demandé du temps et des efforts, ils ont apprécié cette ouverture à l'altérité.

Cette communication s'inscrit dans un travail de thèse s'intéressant à l'éveil à l'intercompréhension auprès de journalistes ou apprentis journalistes dans deux contextes sociolinguistiques : la Catalogne et la Sardaigne.

## Références bibliographiques

**BLANCHE – BENVENISTE, C.** (2008), Comment retrouver l'expériences des anciens voyageurs en terres de langues romanes ?, *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*, V. Conti & F. Grin (Dir.), Genève, Ed. Georg, pp. 33-51.

**BOYER, H.** (Ed.) (1997). *Plurilinguismes : « contacts » ou « conflits » de langues ?* Paris : L'Harmattan.

**DEGACHE, C. (1996b).** La réflexion “ méta ” de lecteurs francophones confrontés à l'asynchronie narrative d'un fait divers en espagnol. *Etudes de Linguistique Appliquée* n°104, 479-490. Disponible sur : <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc1996.pdf>

**SCHERRER, I.** (2005), Internet, un réseau sans frontière? Le cas de la frontière franco-belge, *Annales de géographie* 2005/5, 471 – 495. Disponible sur : [http://www.cairn.info/article.php?ID\\_ARTICLE=AG\\_645\\_0471](http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=AG_645_0471)